

비즈니스 통번역의 특성 연구 - 인하우스 통번역사를 대상으로 한 조사연구를 중심으로 -

안희연* · 김혜림**

(이화여대)

I. 서론¹⁾

본 연구는 비즈니스 통번역을 수행하는 주체 중 하나로 인하우스 통번역사를 대표적인 비즈니스 통번역사 집단으로 보고, 이들을 대상으로 한 조사연구를 통해, 비즈니스 통번역의 특성을 기술하고 교육적 함의를 도출하고자 한다. 인하우스 통번역사 채용시장이 확대(김종희, 2013)되면서, 전문통번역사의 기업역량을 강화할 수 있도록 전문통번역교육 커리큘럼에 통번역현장을 반영해야 한다(이지은 외, 2014)는 목소리가 높아지고 있다. 전문통번역사의 기업

* 제1저자

** 교신저자

1) 본고는 비즈니스 통번역 특성을 주제로 통역과 번역을 통합적으로 다루고 있으나, 통역과 번역 각각의 업무특성상 따로 구분하여 언급하고 있다.

역량을 강화하는 차원에서만 보더라도 기업 환경에 밀접한 비즈니스 통번역에 대한 논의가 절실히 보인다. 사실 통번역사에게 있어 비즈니스 통번역은 전혀 낯설지 않은 개념이고, 실제로 제도권 내에서 비즈니스 통번역에 관한 연구가 없지 않으나, 아쉽게도 국내에서는 본격적인 논의를 찾아보기 어렵다.

다행히 글로벌화로 인해 국제 비즈니스교류가 활성화되면서, 비즈니스 통번역에 주목하는 연구가 속속 등장하기 시작했다(穆雷, 鄒兵, 2015; 徐珺, 夏蓉, 2013; 王永建, 2014; Katharine OKUMURA, 2014). 국내 번역학계에서 비즈니스 통번역에 대한 논의를 다룬 연구로는 비즈니스 전체의 흐름을 바꿀 수도 있는 통역사의 중재자 역할에 주안점을 둔 최진철(2013), 비즈니스 번역 교육에 사회구성주의적 접근방식을 도입한 김현아(2014), 비즈니스 포럼통역에서 통역사가 학습하고 준비해야 사항을 다룬 한덕원(2015)의 연구가 있다. 해외 번역학계에서는 비즈니스 통번역 연구에 대한 높은 관심을 바탕으로 비즈니스 통번역의 특성연구가 활발히 이루어지고 있다. 그러나 대부분 연구자 자신의 비즈니스 통번역 경험을 단순 기술하거나, 비즈니스 통번역사례를 보여주는데 그치고 있어, 비즈니스 특성을 실증적으로 입증하는 연구는 찾기 어렵다(穆雷, 鄒兵, 2015; 徐珺, 夏蓉, 2013; Katharine OKUMURA, 2014). 그런 가운데 우하오(吳好, 2016)의 연구와 진송(靳松, 2017)의 연구는 기존 연구와 달리 실증적인 접근방식을 채택하여 큰 의의를 갖는다. 吳好는 자신이 프로젝트 통번역사로 근무할 당시 수행한 통역녹음과 번역을 분석하여 비즈니스 통번역의 특성을 도출한바 있으며, 진송은 기업환경에서 통번역 업무를 수행하는 인턴 통번역사를 대상으로 인터뷰를 진행하고, 이들의 통역녹음과 번역을 분석하여 비즈니스 통번역사의 가시성을 입증한바 있다. 그러나 연구자 자신의 통번역 결과물만을 분석한 점, 통번역 교육을 받고 곧바로 기업체에 투입되어 비즈니스 통번역 경력이 거의 전무하다시피 한 인턴 통번역사를 연구대상으로 한 점, 질적 연구에 국한된 점 등 적지 않은 아쉬움을 남겼다.

이런 점에서 본고는 비즈니스 통번역 현장에서, 비즈니스 통번역을 수행하는 주체인 통번역사를 대상으로 사전 심층인터뷰와 설문조사를 실시해 양적, 질적으로 비즈니스 통번역의 특성에 대해 살펴보고자 한다. 이 논의를 위해 무엇보다 먼저 비즈니스 통번역이란 무엇인가라는 기초적인 질문에 대한 답을 제시해야 할 것이나, 안타깝게도 비즈니스 통번역 연구가 비교적 활발히

논의되고 있는 해외 번역학계에서도 비즈니스 통번역에 대한 명확한 개념은 찾아보기 힘들다 (蘇雯超, 李德鳳, 何元建, 2016). 단지 기업환경을 포함한 비즈니스 환경에서 이루어지는 통번역을 비즈니스 통번역으로 포괄적으로 아우르고(김현아, 2014; 李江春, 秦緒華, 2010; Katharine OKUMURA, 2014) 있을 뿐이다. 자연히 비즈니스 통번역사에 대해서도 쉽게 단정 지어 말할 수 없는 실정이다.

인하우스 통번역 직무에 대한 연구 결과가 비즈니스 통번역의 업무내용, 필요요건 등과 일치한다는 점에서 인하우스 통번역을 비즈니스 통번역의 한 가지로 이해해 볼 수 있을 것이다. 우선 박지영(2016)이 제시한 인하우스 통번역 직무는 Katharine OKUMURA (2014)가 제시한 비즈니스 통번역 업무와 대부분 일치 한다²⁾. 둘째, 효과적인 비즈니스 통번역을 위해서 해당분야의 전문 용어, 배경지식은 물론 기업정책, 비즈니스 스타일까지 파악해야 하는데 (陳傳顯, 張薇, 2011; 宋丹, 2014; 孫煜翔, 2017; 田孝平, 唐燕, 2010; 楊波, 2011; 楊柳, 2018); Katharine OKUMURA, 2014), 인하우스 통번역사³⁾는 한 조직에 소속되어 해당 전문용어, 배경지식뿐 아니라, 비즈니스 맥락 관련한 기업내부 정보에 대한 접근성이 높다.

다만, 인하우스 통번역사라 하더라도 공기업, 정부기관 등 비즈니스와 다소 거리가 있는 조직에 소속된 경우, 일반 사영기업 소속 통번역사에 비해 비즈니스 통번역 수행 비중이 적을 수 있는 점을 감안하여, 심층인터뷰와 설문 조사에서 응답자 본인이 수행한 인하우스 통번역 업무에서 비즈니스 통번역이 차지하는 비중을 답하게 하고, 비즈니스 통번역 업무 비중이 큰 응답자의 특성을 추가로 비교분석하고자 한다. 이에 앞서 먼저 비즈니스 통번역 특성관련 선행연구를 개괄하고, 끝으로 후속 연구방향을 짚어보고자 한다.

-
- 2) 박지영(2016)에 따르면, 인하우스 통번역사의 직무는 주로면담, 실무회의, 시찰 및 견학, 만찬, 행사 통역과 공문, 이메일, 기념사, 회의자료, 발표자료, 홍보물 번역으로 이루어지는데, 이는 Katharine OKUMURA (2014)가 비즈니스 통역 업무로 제시한 업무회의, 비즈니스 협상, 마케팅, 사내 교육 프로그램, 기술설명회, 공장참관, 주주회의, 이사회, HR 평가 등과 상당부분 일치 한다
- 3) 특정 조직에 고용되어 내부업무 관련 통번역을 전문으로 하는 통번역사를 인하우스 통번역사로 정의했다. (곽중철, 2009)

II. 선행연구

쉬권과 샤룽(徐琚, 夏蓉, 2013)은 중국 전자 데이터베이스 검색 사이트인 CNKI (China National Knowledge Infrastructure, 中國知网)에 등록된 연구논문 중, 2002년부터 2011년까지 중국에서 이루어진 비즈니스 통번역 연구를 진행하였는데, 이 때, Homs의 번역학 연구 분류를 적용하여, 기술적 연구, 이론연구, 응용연구 세 부분으로 나누어 분석했다. 그에 따르면, 기술적 연구는 “비즈니스 통번역은 무엇인가”, “비즈니스 통번역은 어떻게해야하는가”라는 질문에 답하는 연구에 속하고, 이론연구는 기술연구의 연장선으로 이론을 바탕으로 비즈니스 통번역의 보편적인 규칙을 이끌어내는 연구를 의미한다. 마지막으로 응용연구는 비즈니스 통번역 인재 교육에 관한 연구를 말한다.

상호 교차적 성격을 보이는 연구가 적지 않으나, 비즈니스 통번역 선행연구에 체계적인 분석틀이라 판단하여, 본 연구에서도 기술적 연구, 이론연구, 응용연구 분류의 틀을 적용하여, 비즈니스 통번역 선행연구를 정리하고자 한다.

먼저, 기술적 연구로는 연구자의 통번역 경험 기술을 바탕으로 비즈니스 통번역의 특성을 제시하는 연구 (陳傳顯, 張薇, 2011; 宋丹, 2014; 孫煜翔, 2017; 田孝平, 唐燕, 2010; 楊柳, 2018)와 비즈니스 통번역사례를 통해 비즈니스 통번역의 특성을 보여주는 연구 (최진철, 2013; 儲燕姍, 2014; 靳松, 2017; 賈迪, 2016; 王躍花, 2011; 吳好, 2016; AlObaidani, Khalfan, 2015; Andrea Kriston, 2017; Sorina Chiper, 2002) 그리고 코퍼스를 활용한 연구 (Feng, Haoda 외 4명Lynn, 2018)가 있다.

이론연구로 스코포스(儲燕姍, 2014; 馮克江, 2009; 任靜, 2017), 기능적 등가(劉煥煜, 2003; 劉熹, 2015; Pinfan Zhu, 2015; 王琳, 2008), 구성주의(陶思, 2011), 생태번역학⁴⁾(李天宇, 2016; 劉振, 2015; 韓雪, 2014), 문화차이(楊波, 2011), 의사소통능력(Katharine OKUMURA, 2014) 등 통번역이론과 통

4) 생태번역학生態翻譯學(胡庚申): 생태학적 관점에서 통번역을 해석한다. 통번역사가 통번역생태(통번역사가 사용하는 정보, 인적자원, 에너지, 시공간 등을 아우름), 텍스트, 커뮤니티(통번역주체, 클라이언트, 출판사 등)와 상호작용하며, 언어, 문화, 커뮤니케이션의 다층적인 차원에서 선택하고 적응해 나가는 과정에 주안점을 두고 있다. 胡庚申(2013). 『생태번역학』

번역 사례를 연결하여 비즈니스 통번역 특성을 도출하는 연구가 있으며 마지막 응용연구로 통번역 전략 등 교육적 시사점을 전달하는 연구(김현아, 2014; 宋丹, 2014; Al-Obaidani, Khalfan, 2015)가 있다. 이 외에 비즈니스 중국어, 비즈니스 영어 등 특수목적 외국어ESP관점에서 이루어지는 연구(林永華, 2011; Niculescu, Andrei, 2014)도 있다.

Ⅲ. 조사연구

본고는 비즈니스통역특성을 실증적으로 입증하기 위해 비즈니스 통번역 현장에서 통번역을 수행하는 주체를 대상으로 한 설문조사가 필요하다고 보았다. 비즈니스 통번역에 대한 개념이 확립되지 않은 실정을 감안하고, 연구자 본인만의 경험만으로는 조사연구가 객관성이 결여될 수 있다는 판단하에, 본조사에 앞서 사전 심층 인터뷰를 통해 다양한 비즈니스 통번역사의 경험적 견해를 도출하기로 하였다. 이에 먼저, 통역번역학 연구자⁵⁾ 중 대학원 석사과정 졸업 후 인하우스 통번역사로 근무한 경력이 1년 이상인 통번역사(한영, 한중, 한일, 한불)를 주요 대상으로 삼고, 연구자의 관찰에 기반한 인터뷰 질문을 중심으로 사전 심층인터뷰를 진행했다. 이를 통해 얻은 시사점을 설문문항에 반영하여, 통역번역대학원 졸업자 중 인하우스 통번역 경력이 1년 이상인 통번역사(한영, 한중, 한일, 한불)를 대상으로 설문조사를 실시했다.

1. 사전 심층인터뷰

비즈니스 통번역에 대한 개념이 확립되지 않은 실정을 감안하고, 비즈니스 통번역에 대한 폭넓은 경험적 통찰을 얻어 설문조사에 반영하고자, 본 조

5) 6명의 심층인터뷰 응답자 중 4명은 통역번역학 연구자들이다. 이들은 통역번역학 박사과정 수업 시간에 교과과정의 일환으로 연구자의 연구과제를 심도 있게 논의한 바 있기 때문에, 학계에 비즈니스 통번역에 대한 개념이 불명확한 상황에서도, 비즈니스 통번역의 맥락을 어느 정도 이해하고 있어, 비즈니스 통번역 경험을 풍부하게 드러낼 수 있고, 또 이에 대한 심도 있고 다각적인 통찰을 제공할 수 있으리라 기대하여 심층인터뷰 대상자로 선정하였다.

사에 앞서 사전 심층 인터뷰를 진행했다.

1.1 조사방법 및 절차

2018년 6월 한 달간, 인하우스 통번역 경력이 1년 이상인 통번역사를 대상으로 인터뷰를 진행하였다. 응답자는 언어권별로 한영 2명, 한중 2명, 한불 1명, 한일 1명이며, 인하우스 경력이 짧게는 2년에서 길게는 10년으로 평균 4년 이상, 모두 프리랜서 경력이 있고, 프리랜서 평균 경력 4년 이상이다. 대면 접촉을 통해 반개방형 질문으로 인터뷰를 진행했으며, 인터뷰 시간은 개인에 따라 60분~120분 정도 진행했다. 인터뷰 대상자의 사전 동의하에 녹취 후 필사하였으며, 개인정보보호를 위해 실명은 거론하지 않기로 한다. 인터뷰 내용은 각주처리를 하였다.

인터뷰 질문은 인터뷰 대상자 관련 기본정보 (통번역경력, 업종의 특성, 현업 수행여부 등), 인하우스 통번역사로 비즈니스 통번역업무를 할 때, 주로 고려하는 요소와 역할을 중심으로 구성하여 반구조화된 인터뷰를 진행했다. 주목할 만한 것은 고려하는 요소와 고려하는 역할 중 문화중개⁶⁾에 대해서 응답자 대부분 일치된 반응을 보인 반면, 고려하는 역할 중 특히 조율 역할에 대해서는 엇갈리는 반응을 보였다는 것이다. 이에 비즈니스 통번역 특성에 관한 심층적인 경향성을 찾아보고자 연구자가 인하우스 통번역사로 근무하면서 실제로 조율자⁷⁾ 역할을 수행했던 일화 두 가지를 들려주고, 비슷한 사례가 있었는지, 어떻게 대응했는지, 그 이유는 무엇인지를 추가로 질문했다.

의사소통촉진 일화: 비즈니스 협상 테이블에서 소속 CEO의 발언이 부정확하거나 불충분하여, 원활한 의사소통에 문제가 우려되는 경우, 정보의 흐름을 조율하고자, 비즈니스 목적에 부합하는 정보를 보완 또는

-
- 6) 의사소통 주체들간의 문화간 차이를 조율하기 위해 능동적인 문화 조정자로서 수행하는 것을 의미한다.
 - 7) 저자에 따라, 개입, 선택과 결정 등으로 표현하기도 하나, 양방향의 상호교섭적인 대화통역의 특성을 감안하여, 본 연구에서는 조율자(協調者)역할로 표현하기로 한다. 이때 조율자 역할은 원발화가 부정확 또는 불완전하여, 정보의 흐름상 문제가 발생될 소지가 있을 경우, 정보의 흐름을 조율하기 위해 보완, 수정, 전환의 방식으로 통역하는 의사소통촉진자 역할과 비즈니스 목표 달성을 위해 양자 간의 입장을 조율하고 양보를 이끌어내는 상호중재자 역할을 모두 포함한다.

수정하여 통역

상호중재 일화: 분위기가 대치국면으로 흘러가는 비즈니스 협상 테이블에서, 감정적인 언행으로 비즈니스가 불발되지 않도록 상호관계를 조율하고자 완곡하게 통역하며 양자 간의 입장을 중재하려고 노력

1.2 결과

1.2.1 통역, 번역시 주로 고려하는 요소는 무엇인가?

먼저, 통역, 번역시 주로 고려하는 요소는 무엇인가라는 인터뷰 질문에 대해 통역이나 번역 모두 전반적으로 텍스트 기반 전문용어, 배경지식, 도착어 문화습관⁸⁾ 외에도 비즈니스 맥락⁹⁾(업무 히스토리, 업무의 목적과 배경, 진행 경과 내부비즈니스 전략¹⁰⁾ 등), 소속감, 클라이언트 등 비언어적 인지적 요소를 폭넓게 고려하는 것으로 나타났다.

1.2.2 통역,번역시 주로 고려하는 역할은 무엇인가?

고려하는 요소와는 달리, 고려하는 역할에 있어서는 견해의 차이를 보였다. 먼저 통역을 살펴보면, 기타 현업을 하지 않고 인하우스로 통번역업무만 수행하거나, 기업 내부의사소통, 정보전달 통역 비중이 많은 경우, 텍스트(발화)에 기반 한 중립적 사실 전달 역할에 주안점을 두는 경향을 보였다. 반면, 통번역업무 이외에도 해당부서의 현업을 함께 하고, 외국기업과의 비즈니스 협의 통역이 많을수록, 통역사의 문화중개¹¹⁾, 조율 (의사소통촉진, 상호중재)

8) “거래처와 접촉할 경우 해당국가의 의전에 상당히 신경 써야 했고, 상대방의 비즈니스 의사, 즉 수락 또는 거절의 방향성을 파악하기 위해 상대방가에서 관용적으로 쓰는 표현이나, 뉘앙스 등 문화적, 구어적 습관을 파악하는데 노력했다.”

9) “같은 조직 안에서라도 간혹 다른 소속 팀에 파견되어 통역을 할 경우에 이전 업무 진행에 대해 파악하지 못해 “지난번에 이렇게 얘기했잖아, 그게 왜 안 돼?”라는 상황적 맥락을 통역사만 모르는 상황이 발생하기도 했다.”

10) “협상 전에 전략을 공유하고 그런 방향으로 통역한다. 두바이 클라이언트와의 딜에서, 우리는 정중하게 거절하고 싶는데 상대방이 매우 구매를 하고 있다는 기본입장을 인하우스 통역사로서 알고 있어 은연중에 명시적으로는, 그런 뉘앙스를 풍기면서 통역하게 된다. 워드 투 워드와는 다른 통역이다.”

11) “한영 통역에서 갑질 마인드로 상대를 대하는 경우가 많다. 한국바이어의 고압적인 태도를 그

역할에 더 긍정적인 반응을 보였다. 의사소통촉진 일화에 대해서는 응답자 대부분 긍정적인 반응이었으나, 상호중재 일화의 경우, 상이한 반응을 보였다. 분위기 악화로 인해 비즈니스가 실패하지 않도록 완곡하게, 순화해서 전달하여 협상분위기를 조율한다는 응답이 있는가 하면, 모든 상호작용과 발화에는 의도가 있기 때문에 강경함, 무례함, 비상식적인 발언도 그대로 전달한다는 응답이 있었다. 통역사의 판단과 선택에 따라 같은 상황에서도 다른 역할을 수행할 수 있음을 알 수 있는 대목이다. 특히 주목할 만한 점은 클라이언트의 요청이 있을 경우에는, 요청대로 따른다는 응답이 대다수를 차지해, 클라이언트의 기대치¹²⁾가 통역사의 역할수행에 중요한 요소로 작용한다는 것을 확인할 수 있었다.

고려하는 역할에 있어서, 번역의 경우 통역에 비해 번역사의 운신의 폭이 좁았다. 실질적 이익과 관련된 거래, 협상이 기록으로 남아 책임에 대한 부담이 크기 때문에 일반 번역에 비해 텍스트에 밀착¹³⁾하여 번역하는 경향을 보였다. 간혹 내부 가이드라인이 있는 경우도 있어, 클라이언트에게 확인하는 게 중요하다는 반응을 보였다. 그 밖에도 내부 스타일을 확인하고, 이에 따라 번역하는 양상을 볼 수 있었다. 내부 스타일이라 함은 회사 내부에서만 통용되는 용어에서부터 문서포맷, 사유방식에 이르기까지 다양했다. 내부에 통용되는 용어¹⁴⁾로 번역하지 않을 경우, 의사소통에 불편을 초래하기 때문에 그 조직내부에서 주로 사용하는 용어, 굳어져 통용되는 표현을 확인하고 이에 따라

대로 통역했다면 상대방은 한국문화를 잘 모르기 때문에, 인격적으로 무시하는 것으로 인식하고 감정적으로 받아들일 수 있기 때문에, 감정을 최대한 배제하고 비즈니스의 본질을 합의하는 선에서 서로 충족시킬 수 있는 방향으로 도와주고자 노력한적 있다.”

- 12) 사례1: “인하우스 통역사 채용면접에서 클라이언트가 교착상태에 빠진 비즈니스협상 상황을 설정해주고 “이런 식으로 할 거면 우리 프로젝트 안 할 거야”를 통역을 하라고 했고, 저는 그런 경우라면 잠시 휴식을 유도 하거나, 다른 화제로 돌리겠다고 했고, 그 점을 높이 평가받아 채용되었다고 들었다. 인하우스 통역사로서 말 그대로 통역하기보다 상황에 따라 조율자 역할을 하길 바라는구나 생각했다.”

사례2: 가격협상에서 클라이언트는 연구자에게 완곡하게 통역하지 말고 있는 그대로 통역해 줄 것을 요청했다. 중국 바이어는 가격인하 폭이 너무 적다며, “내가 거지인 줄 아느냐”고 불만을 표시했고, 연구자는 바이어의 원발화를 그대로 통역했다. 클라이언트의 요청이 없었다면, 평소 이런 상황에서 “받아들이기 어렵다” 차원에서 완곡하게 통역했을 것이다.

- 13) “번역은 문자로 남기 때문에 팩트위주, 있는 그대로 보수적으로 접근한다.”

- 14) “it분야에서 0.1버전에서 0.2버전을 출시한다고 할 때, 새로운 버전을 말아 넣는다고 표현한다.”

번역해야 한다는 것이다.

그 밖에도, 비즈니스 통번역 현장에 여러 담화가 혼재¹⁵⁾해있으며, 주로 양방향의 대화통역으로 이루어져, 역동적인 상호작용을 조율해야 하는 상황이 발생하고, 담화성격 즉 의사소통목적에 따라 통번역사가 통번역 전략을 달리 하며, 그에 상응하는 역할을 선택한다는 사실을 파악할 수 있었다. 소속감으로 비즈니스 목표가 성사되는 방향으로 노력하기도 하며, 클라이언트에 따라 통역사의 조율역할을 기대하거나, 언어적 사실만 전달하는 통번역상의 가이드라인을 제시하기도 한다는 정황을 파악할 수 있었다. 더 나아가 통번역업무만 수행하고, 내부의사소통, 정보전달 통번역 비중이 많을수록 텍스트에 기반한 정확한 사실 전달 역할에 더 주안점을 두며, 통번역업무 이외의 현업을 함께 수행하고, 외국기업과 비즈니스 협의가 많을수록 문화중개, 조율(의사소통촉진, 상호중재) 역할에 더 긍정적, 개방적인 경향성을 발견할 수 있었다.

2. 설문조사

본 조사에서는 사전 심층 인터뷰를 통해 얻은 시사점을 바탕으로, 여러 담화가 혼재해 있는 비즈니스 통번역 현장에서, 담화유형에 따라 통번역사가 고려하는 요소와 선택하는 역할이 달라지며, 통번역 업무 중 비즈니스 담화 비중이 큰 통번역사일수록 조율역할에 더 긍정적이라는 연구가설을 세우고, 설문문항을 작성했다.

2.1. 조사방법 및 절차

본 설문조사는 인하우스 통번역 경력 1년 이상인 통역번역대학원 졸업자를 대상으로 1차 2018년 7월 23일부터 29일까지, 2차 2018년 8월 28일부터 9월 5일까지 두 차례에 걸쳐 진행했다. 설문은 1차 조사에서는 워드파일로 설문을 작성해, 응답자의 메일로 발송해 연구자 메일로 회신을 받았으며, 편리한 모바일 환경을 활용해 응답율을 높이하고자, 구글 드라이브의 설문지를 이용

15) 미시적인 관점에서, 만찬통역 현장만 살펴보더라도 인사, 예의, 친목을 위한 가벼운 의사소통 담화는 물론 비즈니스의 구체적인 정보담화, 협의, 협상 등의 비즈니스 담화가 오가는 것을 알 수 있다.

해, 웹상에서 설문문항을 작성하고, 링크주소를 메일로 발송해 답변하도록 했다. 이때 연락처를 남기게 하여 중복응답을 제외했다. 응답자는 언어권별로 한영(27명), 한중(32명), 한일(2명), 한불(4명), 총65명이며 인하우스 통번역 경력은 평균 4년 2개월 이다. 비즈니스통번역에 대한 개념이 아직 모호한 단계이기 때문에, <비즈니스 커뮤니케이션 통번역 특성 파악을 위한 설문16>으로 제목을 정했다.

설문지 문항 작성에 있어서, 담화유형에 따라 통번역사가 고려하는 요소와 선택하는 역할이 달라진다는 가설을 확인하기 위해, 먼저 의사소통목적에 따라 <표1>과 같이 담화유형을 일상소통 담화, 정보전달 담화, 비즈니스 담화로 나누었다. 이는 정보적, 표현적, 설득적 텍스트로 유형화한 Reiss(Reiss, 1971/2000에서 인용)의 텍스트 유형을 기본 틀로 삼고, 비즈니스 중국어 4단계 의사소통 기능¹⁷⁾(張黎, 2006)과 인하우스 통번역사의 직무분석(박지영, 2016)을 반영한 것이다.

표 1. 의사소통 목적에 따른 담화의 유형

의사소통 목적에 따른 담화의 유형	
일상소통 담화	인사, 예의, 예방, 친목 등 의사소통 중심담화
정보전달 담화(상호교류*)	회사, 제품, 기술소개, 교육, 시찰 등 담화
비즈니스담화(상호교섭*)	가격협상, 마케팅 협의 등 분석, 논증, 설득적인 담화

* 상호교류: 단순한 정보전달 차원의 교류
 * 상호교섭¹⁸⁾: 어떤 일을 이루기 위해 서로 다른 의견이나 관점 등을 알맞게 조정 또는 조율

다음으로, 일상소통 담화, 정보전달 담화, 비즈니스 담화별로 다음과 같이

16) 부록 참고

17) 비즈니스 중국어 4단계 의사소통 기능(장리,2006)

1단계: 인사, 예의 등과 관련된 소통 언어

2단계: 일상생활에서 진행되는 의사소통 기능

3단계: 비즈니스 정보를 교류하면서 진행되는 의사소통 기능

4단계: 협상, 협의하는 과정에서 진행되는 의사소통

18) 상호교섭: 말하기와 듣기 상황은 메시지의 송신자와 수신자 사이의 단순한 상호작용의 의미라기보다는 그 이상의 의미로 의사소통 체계 각 부분이 상호 의존되어 있고, 또 완전한 상호인과 관계에 있기 때문에 상호 교섭적이라고 보는 것이 합당할 것이다. (전은주,1999)

질문했다.

- 1) 통역시, 고려하는 요소는 무엇인가?
- 2) 통역시, 수행하는 역할은 무엇인가?
- 3) 번역시, 고려하는 요소는 무엇인가?
- 4) 번역시, 수행하는 역할은 무엇인가?

고려 요소와 수행하는 역할에 대한 보기로<표2>,<표3>과 같이 제시했다.

표 2. 통번역시, 고려하는 요소

〈보기〉	
① 배경지식, 전문용어 등	
② 문화적 차이	사고방식, 언어사용(화용), 의전 형식, 문서 포맷 등
③ 업무 히스토리	업무의 목적과 배경, 진행경과, 목표치, 연속성, 방향성
④ 소속감	클라이언트의 비즈니스 목적, 비즈니스 성과 달성
⑤ 내부방침	언어적 사실만 전달하는 통번역상의 가이드라인
⑥ 클라이언트	대화 상대방의 언어외적 의도, 방향성 해석 요청

표 3. 통번역시, 수행하는 역할

① 텍스트에 기반한 정확한 사실을 전달한다.
② 문화적 차이를 감안하여 언어적, 언어 외적 공백을 채운다.
③ 업무 히스토리, 클라이언트의 비즈니스 목표달성 등을 감안하여, 연사의 발화(원문)를 통번역사가 보완 또는 재구성한다.
④ 클라이언트가 요청할 때에만 연사의 발화(원문)를 통번역사가 보완 또는 재구성한다.

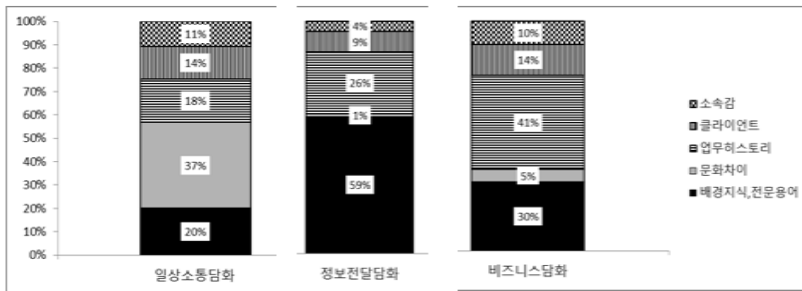
또한 통번역 업무 중 비즈니스 담화 비중이 큰 통번역사일수록 조율(의사소통촉진, 상호중재) 역할에 더 긍정적이라는 가설을 확인하기 위해 통번역 업무 중 가장 큰 비중을 차지한 담화 유형을 묻는 질문을 추가했다. 그 밖에도 통역방식(순차, 동시, 수행, 위스퍼링 등), 통번역업무 이외의 현업 수행 여부 등을 묻는 질문을 제시했다.

2.2. 결과

설문결과를 설문문항을 중심으로 살펴보도록 하겠다.

2.2.1 통역시, 고려하는 요소는 무엇인가?

통역시, 고려하는 요소에서 응답자가 1순위로 선택한 요소를 살펴보면, 통상 통역에서 가장 중요하다고 생각되는 요소인 배경지식, 전문용어와 같은 텍스트적 요소와 문화차이 이외에도 업무 히스토리, 클라이언트, 소속감 을 1순위로 선택한 응답이 적지 않아, 비즈니스 통번역 현장에서 비언어적 인지적 요소를 폭넓게 고려하고 있음을 알 수 있었다. 담화별로 살펴보면, 일상소통 담화에서는 문화차이 (37%), 정보전달담화에서는 배경지식, 전문용어(59%), 비즈니스 담화에서는 업무히스토리(41%)를 가장 많이 선택했다.

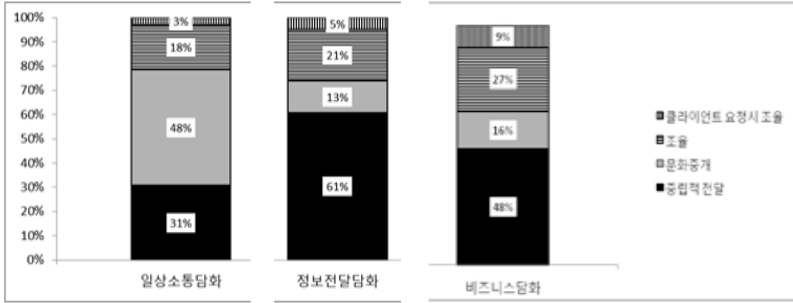


〈그림1〉 통역시, 담화별 고려하는 요소 1순위 (복수응답 결과임)

2.2.2 통역시, 수행하는 역할은 무엇인가?

일반적으로 가장 중요하다고 생각하는 중립적 전달, 문화중개 이외에도 조율(의사소통촉진, 상호중재), 클라이언트 요청 시 조율을 1순위로 선택한 응답자가 적지 않아, 통역사가 비즈니스 통번역 현장에서 조율 역할을 비중 있게 수행하고 있으며, 클라이언트의 기대가 중요하게 작용하고 있음을 알 수 있었다. 담화별로 살펴보면, 일상소통담화에서는 문화중개 (48%), 정보전달담화에서는 중립적 전달(61%), 비즈니스 담화에서는 중립적 전달(48%)를 가장

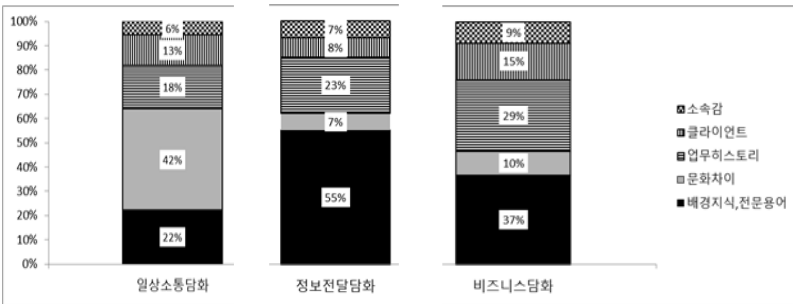
많이 선택했다. 주목할 만한 점은, 비즈니스 담화에서 조율(27%) 또는 클라이언트 요청 시 조율(9%)을 1순위로 선택한 비중이 36%로 비교적 높은 수치를 보였다.



〈그림2〉 통역시, 담화별 고려하는 역할 1순위(복수응답 결과임)

2.2.3 번역시, 고려하는 요소는 무엇인가?

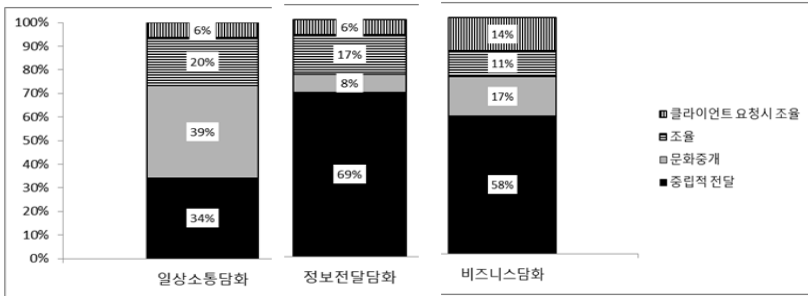
번역시, 고려하는 요소에서 응답자가 1순위로 선택한 요소를 담화별로 살펴보면, 일상소통담화에서는 문화차이 (42%), 정보전달담화에서는 배경지식, 전문용어(55%), 비즈니스 담화에서는 배경지식, 전문용어(37%) 를 가장 많이 선택했다.



〈그림3〉 번역시, 담화별 고려하는 요소 1순위(복수응답 결과임)

2.2.4 번역시, 수행하는 역할은 무엇인가?

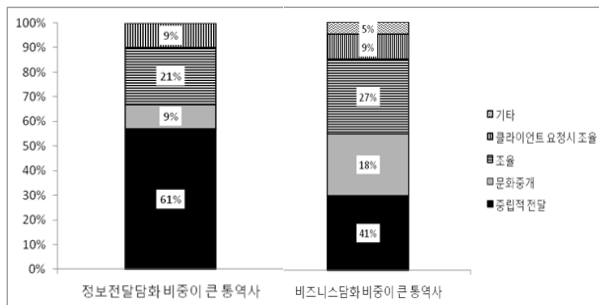
번역시, 수행하는 역할에서 응답자가 1순위로 선택한 역할을 담화별로 살펴보면, 일상소통담화, 정보전달담화, 비즈니스 담화에서 각각 34%, 69%, 58%로 모두 중립적 전달을 선택했다.



〈그림4〉 번역시, 담화별 고려하는 역할 1순위 (복수응답 결과임)

2.2.5 담화비중별, 통역시 고려하는 통역사 역할

정보전달 담화 비중이 가장 많은 응답자(29명)와 비즈니스담화 비중이 가장 많은 응답자(19명)가 비즈니스 담화 통역시 고려하는 역할에서 조율 또는 클라이언트 요청 시 조율을 1순위로 선택한 비율을 살펴보면, 정보전달담화비중 큰 통역사(30%), 비즈니스담화비중 큰 통역사(36%)로 나타났다.



〈그림5〉 담화비중별, 통역시 고려하는 통역사 역할1순위(복수응답 결과임)

2.2.6 언어권별 특성

언어권별로 비즈니스담화 비중이 가장 많은 응답자(영어 9명, 중국어 8명, 불어 2명, 일어 0명)가 비즈니스 담화 통역시 고려하는 역할에서 조율 또는 클라이언트 요청 시 조율을 1순위로 선택한 비율을 살펴 본 결과, 영어 55%, 중국어 37%로, 불어 0%(2명 모두 중립적 전달 선택)로 나타났다.

위의 설문결과를 종합해 볼때, 전반적으로 담화유형에 따라 통번역사가 고려하는 요소와 수행하는 역할이 달라짐을 알 수 있다. <그림5> 담화비중별, 통역시 고려하는 통역사 역할1순위에서 조율역할(클라이언트 요청 시 조율 포함)을 선택한 비중을 보면, 비즈니스 담화 비중이 큰 통역사가 36%, 정보전달담화비중이 큰 통역사가 30%로, 통역 업무중 비즈니스 담화 비중이 큰 통번역사일수록 조율(의사소통촉진, 상호중재) 역할에 더 긍정적임을 알 수 있다. 언어권별로 볼 때, 영어권 통역사가 타언어권에 비해 비즈니스 담화 통역시 조율 역할에 대해 보다 더 적극적인 모습을 보였으며, 그 밖에도 비즈니스 통역이 주로 대화통역 방식으로 이루어짐을 알 수 있다. 통역업무중 비중이 가장 큰 통역형태를 선택하는 질문에서 전체 응답자 65명 중 47명이 순차통역과 수행통역을 1순위로 선택했다. 순차통역을 대화통역의 영역으로 넣기는 무리가 있으나 통상적으로 비즈니스 커뮤니케이션 상황이 양자 간의 대화로 이루어진다는 점을 감안하면, 설문상의 순차통역을 대화통역으로 보아도 무리가 없어 보인다.

IV. 비즈니스 통번역의 특성

심층 인터뷰와 설문조사를 통해 도출한 비즈니스 통번역의 특성은 다음과 같다.

1. 비즈니스 통번역 공통 특성

첫째, 전문성이 두드러진다(陳傳顯,張薇, 2011; 宋丹, 2014; 孫煜翔, 2017;

田孝平,唐燕, 2010; 楊波, 2011; 楊柳, 2018; Katharine OKUMURA, 2014). 심층인터뷰(각주 9, 10, 14)를 통해서 알 수 있듯이, 비즈니스 통번역에서 말하는 전문성은 전문용어, 배경지식 이외에도 해당 업계에 대한 폭넓은 이해, 해당 비즈니스의 목적과 배경, 진행경과, 목표치, 연속성, 방향성, 내부전략 등 비언어적 비즈니스 맥락에 대한 이해를 포함한다. 이는 특히 설문조사에서 담화별 통역, 번역시, 고려하는 요소 1순위로 업무 히스토리를 선택한 비중이 18%-41% 로,고루 높게 분포한 결과를 통해 확인할 수 있다.

둘째, 클라이언트의 기대치가 통번역사의 역할 수행에 중요한 요소로 작용한다. 때문에 통번역사는 클라이언트가 통번역사 역할에 대해 기대하는 바를 정확히 파악하는 것이 중요하다. 심층 인터뷰를 통해 통역사의 적극적인 조율역할을 중시하는 클라이언트가 있는가 하면 담화의 의도를 그대로 살려 통역해 줄 것을 요청하는 클라이언트도 있음을 확인할 수 있었다. 또한 이처럼 클라이언트가 기대를 분명하게 표하는 경우, 통역사는 대부분 그 요청에 따라 자신의 역할을 선택하는 것으로 보인다. 번역에 있어서도 클라이언트의 의역, 직역에 대한 요청 또는 내부번역지침에 따라 전략을 취하는 것으로 나타났다. 이는 비즈니스 통번역의 특성으로 통번역사 역할에 대한 클라이언트의 기대치를 논의한 儲燕姍(2014),靳松(2017),吳好(2016)의 연구 결과와도 일치한다.

셋째, 비중립적이다(儲燕姍, 2014, 吳好, 2016). 심층인터뷰를 통해 해당 조직에 대한 소속감으로 인해 공동 목표달성에 대해 보다 더 적극적인 자세로 임하는 모습을 볼 수 있었다. 또한 설문조사에서 통번역시 고려하는 요소로 소속감을 1순위로 선택한 비중이 많게는 11%에서 최저의 경우 4%로 나타났다.

2. 비즈니스 통역의 특성

첫째, 목적과 의도가 분명하다. 비즈니스 담화는 뚜렷한 목적과 의도를 갖고 있기 때문에, 이를 대상으로 하는 비즈니스 통역은 이익의 최대화라는 목적을 달성할 수 있는 방향으로 이루어진다(孫煜翔, 2017; 楊波, 2011; Andrea KRISTON, 2014; Katharine OKUMURA, 2014; Pinfan Zhu, 2015). 이는 비즈니스

스 담화, 통역시 고려하는 요소로 업무 히스토리(업무의 목적과 배경, 진행경과, 목표치, 연속성, 방향성)41% 가 배경지식, 전문용어(30%)에 비해 월등히 높은 설문결과와도 일치한다.

둘째, 문화중개역할이 두드러진다. 단순한 문화 차이뿐 아니라 비즈니스 문화적 차이를 적극적으로 조율하는 등 문화중개역할이 두드러진다(陳傳顯, 張薇, 2011). 이는 심층인터뷰에서 의전, 비즈니스에서 관용적으로 쓰는 표현이나, 뉘앙스 등 상대국가의 문화적, 구어적 습관을 파악하는데 노력했다는 응답을 통해서도 알 수 있다.

셋째, 조율자 역할이 두드러진다. 이는 비즈니스 통역이 주로 양방향의 대화통역 형식으로 진행되어 상호교섭적인 성격이 강하기 때문으로 보인다. 주로 일방향의 연설 형식으로 이루어지는 국제회의에서 통역사는 정보제공자로 중립적인 도관 역할을 하게 되지만, 주로 상호교섭적인 양방향의 대화로 이루어지는 비즈니스 담화에서 통역사는 대화자 사이에서 조율자가 되어 의사소통촉진 또는 상호중재역할을 수행한다(고영민, 2004; 陳傳顯, 張薇, 2011; 儲燕姍, 2014; 靳松, 2017; 宋丹, 2014; 孫煜翔, 2017; 楊波, 2011; 張碧芳, 2012; Andrea Kriston, 2014; Katharine OKUMURA, 2014; Pinfan Zhu, 2015; Hatim, Mason, 2011). 이는 비즈니스 담화비중이 큰 통역사가 통역사의 고려하는 역할에서 조율 또는 클라이언트 요청 시 조율을 1순위로 선택한 비중이 36%로 나타난 설문결과를 통해서도 확인할 수 있다.

넷째, 통역사는 스스로 가장 중요하다고 판단되는 맥락에 따라 자신의 역할을 선택하고 결정한다. 심층 인터뷰에서, 상호중재 일화에 대해, 협상분위기를 조율한다는 응답과 모든 상호작용과 발화에는 의도가 있기 때문에 강경함, 무례함, 비상식적인 발언도 그대로 전달한다는 응답이 있었다. 이는 비즈니스 통역의 특성으로 통역사의 능동적 선택과 결정을 언급한 儲燕姍(2014), 孫煜翔(2017), 吳好(2016)의 연구 결과와도 일치한다.

3. 비즈니스 번역의 특성

비즈니스 번역은 통역에 비해 번역사의 역할선택의 폭이 좁았다. 이는 설문조사에서 비즈니스 담화에서, 번역의 경우 중립적 전달을 1순위로 선택한

비중이 58%로, 통역 48%에 비해 월등히 높은 결과를 통해 유추해볼 수 있다. 텍스트에 더 밀착하여 번역하고, 내부 가이드라인이 있는 경우에는 그대로 따른다. 또한 회사 내부에서만 통용되는 용어, 문서포맷, 사유방식 등 내부 스타일을 적극적으로 반영하여 번역한다. 陳傳顯, 張薇(2011), 馮克江(2009), 宋丹(2014), 孫煜翔(2017), 田孝平, 唐燕(2010), 楊波(2011), 楊柳(2018), Katharine OKUMURA(2014), Sorinr Chiper(2002.)도 비즈니스 번역의 특성으로 내부스 타일반영의 중요성을 언급한 바 있다.

위에서 나열한 비즈니스 통번역의 특성은 커뮤니티 통역¹⁹⁾의 특성과는 유사한 면이 적지 않다. 그러나, 커뮤니티 통역에서 대화 참가자 간의 전문성이 차이를 보이는(정철자, 2010) 반면, 비즈니스 통역에서 주로 다루는 비즈니스 담화는 비즈니스 전문가간의 담화(Gunnarsson, 2009) 라는 측면에서 둘은 상당히 다르다. 대화통역이 상호 교섭적으로 이루어짐을 감안해 볼 때, 대화 참가자의 전문성 차이는 통번역 면면에 차이를 가져올 수 있음을 유추해 볼 수 있다.

V. 교육적 함의

현업을 하지 않고, 통번역 업무만 수행하며, 주로 정보전달 담화를 다루었던 한 응답자는 심층 인터뷰에서 비즈니스 통번역 현장에서 문화중개, 조율(의사소통촉진, 상호중재)역할을 요청 받고, 통역사 직업윤리에 어긋나는 것이 아닌가 하는 생각에 거부감이 들었다고 털어놓았다. 이는 중립적, 객관적 매개자라는 통번역에 대한 일반적 인식과 실제 현장에서 빈번하게 이루어지는 다양한 종류의 개입 사이의 간극에 기인 (이향, 2017) 한 것으로 볼 수 있다. 이러한 간극은 결국 전문 통번역교육이 국제회의통역 중심으로 통번역사의 중립적인 매개자 역할만을 강조한 데서 그 원인을 찾을 수 있다.

반면, 현업과 통번역 업무를 함께 수행하며, 업무 중 비즈니스 담화비중이

19) 거주국의 언어를 구사할 수 없는 이민자가 행정, 교육, 의료 등 기초적인 국가 서비스에 접근할 수 있도록 함으로써 이민자의 평등권과 인권을 보장하기 위해 제공되는 것이 커뮤니티 통역이다(이지은 외 2014).

큰 인하우스 통역사는 정보전달 담화 비중이 큰 통역사에 비해 문화중개, 조율(의사소통촉진, 상호중재)역할에 보다 더 개방적인 태도를 보였다. 통역사 스스로 시행착오를 반복하며, 수행(performance)을 개선해 가는 과정(오미형, 2012) 에서 비즈니스 통번역 실무현장에서는 능동적인 개입과 참여가 필요하다는 것을 체득한 것으로 볼 수 있다.

인하우스 통번역사 채용시장이 확대되는 시점에서, 전문 통번역교육은 텍스트적 요소(배경지식, 전문용어, 중립적 사실전달)와 문화적 요소(문화차이, 문화중개) 외에도 업무히스토리, 클라이언트, 소속감 등 다양한 비언어적 인지적 요소를 폭넓게 고려하고 조율(의사소통촉진, 상호중재) 역할을 능동적으로 수행해야 하는 비즈니스 통번역 특성을 반영하여, 기업 환경 역량을 강화해야 한다는 시사점을 찾을 수 있다.

VI. 결론

본 연구는 비즈니스 통번역의 특성 파악에 연구 목적을 두고 인하우스 통번역사를 대상으로 심층인터뷰와 설문조사 방식을 적용하여 다음과 같은 결과를 얻었다.

첫째, 비즈니스 통번역은 업무 히스토리, 클라이언트, 소속감 등 비언어적 인지적 요소에 대한 고려가 중요하며 전문성, 클라이언트의 기대치, 비중립성 등의 특성을 갖고 있다. 둘째, 비즈니스통역은 다층적, 복합적 맥락에서 이루어지며, 통역사의 판단에 따라 문화중개, 조율(의사소통촉진, 상호중재) 역할을 선택하는 등 통역사의 능동적인 개입과 참여가 두드러진다. 셋째, 비즈니스 번역은 텍스트에 밀착하는 경향을 보이며, 내부 가이드라인 또는 회사 내부에서만 통용되는 용어, 문서포맷, 사유방식 등 내부 스타일을 적극적으로 반영하여 번역한다. 전문 통번역교육은 이러한 비즈니스 통번역의 특성을 교육과정에 반영하여, 비즈니스 통역현실과의 괴리를 좁혀, 예비 비즈니스 통번역사의 기업환경 역량을 강화시켜야 한다.

국제비즈니스 교류의 확대로, 비즈니스 통번역의 중요성이 커지고, 인하우스 통번역사 채용시장이 확대되면서, 전문통번역사의 기업역량을 강화할 수

있도록 전문통번역교육 커리큘럼에 통번역현장을 반영해야 한다는 목소리가 높아지고 있다. 이러한 시점에 이루어진 본 연구는 비록 비즈니스 통번역사와 정도의 차이가 있는 인하우스 통번역사를 조사 대상으로 한 점과 텍스트 분석 없이 심층인터뷰와 설문조사만으로 분석한 한계가 있지만, 인하우스 통번역 업무 중 비즈니스 통번역 업무 비중 높은 통번역사를 중심으로 심층분석하여 보완하고, 그 동안 연구자의 통번역 경험을 단순 기술하는 차원에서 제시되었던 비즈니스 통번역의 특성을 양적, 질적 연구를 통해 실증적으로 입증한 데에 의의를 갖는다. 또한 국내 번역학계에서 비즈니스 통번역 논의가 거의 전무한 상황에서 관련 연구의 필요성을 언급한 데에서도 의의를 찾을 수 있다. 통역의 휘발성과 다양한 변수 때문에 비즈니스 통역 현장 녹음을 연구하는 데에는 많은 어려움이 따르기 때문에, 후속연구로 실험연구²⁰⁾를 진행하여, 텍스트 차원의 분석을 통해, 비즈니스 통역에서 통역사 역할의 특성을 보다 다면적으로 보완하고자 한다.

20) 실험연구는 특정 상황이나 현상을 발생시켜 이를 연구하는 방법이다(이소희, 2014).

■ 참고문헌

- 고영민. (2003). 『대화통역의 이론적 특징과 대화통역사 양성 방안』. 세종대학교 대학원 박사학위논문.
- 고영민. (2004). 대화통역사의 역할에 관한 연구. 『번역학연구』 5(1), 5-24.
- 곽중철. (2009). 프리랜스와 인하우스 통번역사 통역 비교 연구 -2008년 한미정상 기자회견 통역 사례 연구. 『통번역학연구』 12(2), 1-50.
- 김종희. (2013). 국내 인하우스(in-house) 통번역사 실태 조사연구. 한국일본학회 학술대회. 394-398.
- 김현아. (2014). 번역 사용자 참여를 활용한 비즈니스 번역수업-사회구성주의적 접근방식의 과업중심 번역 수업에 대한 일고찰. 『통번역학연구』 8(2), 15-39.
- 오미형. (2012). 수행의 관점에서 본 학습자 주도 통역 학습. 『통번역교육연구』 10(3), 19-50.
- 박지영. (2016). 인하우스 통번역사의 고용 현황과 직무 분석. 『번역학연구』. 17(5), 127-152.
- 이금희. (2015). 비즈니스 중국어 교육 방안 연구. 『언어학 연구』 34, 173-201.
- 이소희. (2014). 통역연구방법론과 과제-실증연구 방법론 및 관찰연구사례 논문 고찰 『통번역교육연구』 12(1), 109-134.
- 이지은 · 유효미 · 전양주 · 정희정. (2014). 통번역학 석사 교육과정 개정을 위한 졸업생 설문조사: 이화여대 통역번역대학원 사례연구. 『T&I review』 4(단일호), 51-71.
- 이지은 · 장애리 · 최문서 · 허지운. (2014). 커뮤니티 통역 교육 사례 연구: 결혼이민자 통번역서비스 사업을 중심으로. 『통번역교육연구』 12. 3, 155-180.
- 이향. (2017). 번역윤리 논쟁. 『번역학연구』 1(18), 207-226.
- 전은주. (1998). 국어교육 : 말하기 듣기 교육에 대한 개념적 접근. 『새국어교육』 56, 111-133.
- 정철자. (2010). 시장 수요 조사에 근거한 한국형 의료 통역 연구. 『번역학연구』 06(11), 151-172.

- 최진철. (2013). 국제비즈니스 상황에서 언어중재자의 역할-한독 비즈니스 사례 연구. 『국제지역학논총』 6(2).
- 한덕원. (2015). 스페인어-한국어 비즈니스 통역 학습 요소 연구. 『스페인어학 및 교육학』 215-241.
- Basil Hatim, Ian Mason. (2011.). 『담화와 번역가』 서울: 동인.
- 陳傳顯,張薇. (2011). 關於商務翻譯特点与商務翻譯教材的編寫. 『職教論壇』 14, 36-38.
- 李江春, 秦緒華. (2010). 語言經濟學視角下商務翻譯議研究的意義. 『中南林業科技大學學報』 04(4), 101-103.
- 李天宇. (2016). 生態翻譯學理論對商務英語翻譯的啓示——以商品品牌名称的翻譯爲例. 『北方文學』 25, 79-89.
- 韓雪. (2014). 生態翻譯學視域下的商務英語翻譯研究. 『邊疆經濟与文化』 09, 129-130.
- 劉熹. (2015). 淺析對等理論在商務翻譯中的運用. 『校園英語』 17.
- 劉振. (2015). 基于生態翻譯理論的商務口譯質量評估体系构建. 『産業与科技論壇』 24, 207-208.
- 穆雷,鄒兵(2015). 論商務翻譯人才培養模式-對內地相關期刊論文和學位論文的調研与反思. 04.
- 任靜. (2017). 目的論指導下的商務英語翻譯. 『文教資料』 18, 193-194.
- 宋丹.(2014). 釋意理論視角下商務口譯策略研究. 『青年文學家』 09, 103-105.
- 蘇雯超,李德鳳,何元建.(2016). 商務翻譯的內涵与外延. 『中國科技翻譯』 01.
- 孫煜翔. (2017). 淺談商務英語口譯. 『北方文學』 09, 117.
- 徐珺,夏蓉 (2013). 我國商務翻譯研究十年現狀分析(2002—2011). 『中國外語』 4, 11-18.
- 楊波.(2011). 文化因素對商務口譯策略的影響. 『牡丹江教育學院學報』 05.
- 楊柳. (2018). 淺談商務口譯的特点. 『当代旅游(高爾夫旅行)』 07, 252.
- 張碧芳.(2012). 談商務口譯的話輪轉換. 『淮南職業技術學院學報』 03.
- 田孝平,唐燕. (2010). 淺議商務日語口譯的特点及對口譯人才的素質要求. 『中國商貿』 23, 225-226.
- 王永建.(2014). 商務翻譯研究的現狀与展望. 『開封教育學院學報』 09, 49-50.

- 馮克江. (2009). 目的論關照下的商務翻譯. 『重慶郵電大學學報』. 04.
- 張黎. (2006). 商務漢語教學需求分析. 『語言教學與研究』 03, 55-60.
- 儲燕姍. (2014). 『從目的論看商務口譯的策略選擇問題』. 廈門大學. 碩士.
- 賈迪. (2016). 『語境理論在交替傳譯中的應用』. 遼寧師範大學. 碩士.
- 靳松. (2017). 『商務口譯中見習譯員顯身性探究-以真實的商務口活動為例』. 廣東外語外貿大學. 碩士.
- 林永華. (2011). 『需求導向下高職商務英語課程模塊的重構』. 西南大學. 碩士.
- 劉煥煜. (2003). 『威爾斯的翻譯理論在商務翻譯中的應用』. 中國海洋大學. 碩士.
- 陶思. (2011). 『建構主義翻譯觀下的商務翻譯』. 湖南師範大學. 碩士.
- 王躍花. (2011). 『國際商務中英漢翻譯的不對等性調整』. 武漢科技大學. 碩士.
- 王琳. (2008). 『功能對等理論視角下商務翻譯中跨文化因素的研究』. 天津財經大學. 碩士.
- 吳好. (2016). 『變譯理論指導下的俄語商務口譯』. 西安外國語大學. 碩士.
- 王琳. (2008). 『功能對等理論視角下商務翻譯中跨文化因素的研究』. 天津財經大學. 碩士.
- 胡庚申. (2013). 『生態翻譯學』. 北京: 商務印書館.
- Al-Obaidani. (2015). 『Khalfan, Ideological aspects of the translation of business annual reports in Oman (English-Arabic)』. 『ProQuest Dissertations Publishing』 10089880.
- Andrea Kriston. (2014). 『An Approach to Business Translations. A Functionalist Translation. Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timisoara. Transactions on Modern Languages / Buletinul Stiintific al』. 『Universitatii Politehnica din Timisoara. Seria Limbi Moderne』 13 (1/2), 31-38.
- Gunnarsson. B.L. (2009) Professional Discourse. London & New York Continuum.
- Katharine OKUMURA. (2014). 『Business Interpreting: Toward Communicative Competence』. 『KOBE COLLEGE STUDIES』 61 (1), 93-102.
- Kriston Andrea. (2017). 『Machine Translation In Translating Business Texts: Myth Versus Reality』. 『PCTS Proceedings (Professional Communication & Translation Studies)』 10, 126-136.
- Niculescu, Andrei. (2014). 『Optimizing Business Translation Skills In Higher

- Education ESP」. 『Linguistic & Philosophical Investigations』. 13, 631-640.
- Pinfan Zhu.(2015). 「Translation Criteria: How They May Affect International Business.」 『Journal of Technical Writing & Communication』 45(3), 285-298.
- Reiss, K. (1971/2000). 『Translation Criticism - The Potentials & Limitations』. Manchester: St Jerome.
- Sorinr Chiper(2002.). 「Business Translation.Perspectives」 10(3), 215-233.

부록

비즈니스 커뮤니케이션 통번역 특성 파악을 위한 설문 - 인하우스 통번역사 대상 -

안녕하십니까?

바쁘신 중에도 시간을 내어 본 설문에 응해주셔서 감사드립니다.

본 설문지는 "비즈니스 커뮤니케이션 통번역의 특성"을 실증적으로 검증하기 위하여 작성되었습니다. 귀하의 솔직하고 성의 있는 응답은 본 연구의 귀중한 기초자료가 될 것입니다. 설문 작성 시 문의사항은 연구 담당자에게 연락 주시면 성실히 답변해드립니다.

귀하께서 응답하신 내용은 익명으로 처리되며 오로지 본 연구의 목적을 위해서만 사용됩니다. 또한 본 설문의 내용은 통계법 제 8조에 의거하여 비밀이 보장됩니다. 귀중한 시간 할애하여 본 설문에 참여해 주셔서 감사합니다.

설문작성 지침사항

1. 본 설문을 완성하는데 걸리는 시간은 약10분 정도 예상됩니다.
2. 각 문항은 정답이 있는 것이 아니며 귀하의 솔직한 느낌으로 대답해 주시면 됩니다.
3. 인하우스 경력이 다양할 경우 가장 긴 경력을 위주로 대답해 주시면 됩니다.
4. 다양한 유형의 담화가 혼재해 있는 통번역현장을 감안하여, 본 설문지

에서는 비즈니스 커뮤니케이션 통번역에서 일어나는 담화 유형을 크게 일상소통담화, 정보전달담화, 비즈니스담화로 분류했습니다. 담화의 형태는 일대일의 대화 뿐 아니라 일대다수의 일방향 발화에도 해당됩니다.

5. 설문은 비즈니스커뮤니케이션통번역수행할때, 위의 세 담화유형별로 영향받는 또는 고려하는 요소, 응답자가 생각하는 통번역사의 역할로 구성했습니다.

I. 다음은 귀하의 통번역 경력 사항에 관한 질문입니다.

1. 전공언어를 적어주십시오.
2. 총 통번역 경력을 적어주십시오. 인하우스 경력, 프리랜서경력 ____년
3. 인하우스 통번역사로 근무할 당시 고용형태를 표시해 주십시오.
① 정규직 ② 무기 계약직 ③ 계약직 (파견직 포함) ④기타
4. 인하우스 통번역사로 근무할 당시 귀하의 직함을 표시해 주십시오.
① 전문통번역사 ② 국제교류담당자 ③ 커뮤니케이터
④ 지역전문가 (예: 중국전 문가 등) ⑤ 기타

II. 다음은 귀하가 근무한 근무처에 관한 질문입니다.

1. 귀하가 현재 근무하는 또는 근무한 직장의 성격을 표시해 주십시오.
① 국내민간기업 ② 해외주재 민간기업 ③ 외국계 민간기업
④ 자치단체, 중앙정부기관 등 공공기관 ⑤ 해외주재 공공기관
⑥ 기타
2. 해당 직장 안에서 귀하가 수행한 통번역업무의 역할을 표시해 주십시오. (복수 선택가능)

- ① 해외의 선진 기술이나 첨단 정보를 외부에서 받아들이다.
- ② 직장 내부의 선진 기술이나 첨단 정보를 해외에 전달한다.
- ③ 직장 내부에 근무하는 외국인 임직원의 내부 소통을 돕는다.
- ④ 해외 고객을 상대로 하는 비즈니스 협의, 협상의 소통을 돕는다.
- ⑤ 해외 고객을 상대로 하는 비즈니스 협의, 협상을 주도적으로 이끌어 간다.
- ⑥ 기타

Ⅲ. 다음은 귀하의 통번역업무에 관한 질문입니다

1. 당시 통번역업무 외에 기타 현업을 수행하셨는지 표시해 주십시오.
 - ① 통번역업무만 수행했다.
 - ② 통번역업무 외에 기타 현업을 수행했다.
 기타현업:
2. 당시 통역업무에서 비중이 많았던 통역의 형태를 번호순서대로 적어주십시오.
 - ① 순차통역 ② 동시통역 ③ 수행통역 ④ 위스퍼링 ⑤ 기타
3. 당시 비즈니스 커뮤니케이션 통역업무에서가장큰비중을차지했던담화 유형을다음<보기>에서골라순서대로적어주십시오.(복수선택가능)

〈보기〉

- ① 일상소통담화: 인사, 예의, 예방, 친목 등 일상소통중심의담화
- ② 정보전달담화: 회사소개, 제품소개, 교육, 시찰 등 정보전달적인담화(상호교류*)
- ③ 비즈니스담화: 가격협상, 마케팅 협의 등 분석, 논증, 설득적인 담화(상호교섭*)
- ④ 〈보기〉 이외에 별도의 내용이 있다면 해당 내용도 구체적으로 적어주십시오.

4. 당시 비즈니스 커뮤니케이션 번역업무에서가장큰비중을차지했던담화유형을다음<보기>에서 골라 순서대로 적어주십시오. (복수선택가능)

〈보기〉 ① 일상소통담화: 인사, 예의, 예방, 친목 등 일상소통중심의담화 ② 정보전달담화: 회사소개, 제품소개, 교육, 시찰 등 정보전달적인담화(상호교류*) ③ 비즈니스담화: 가격협상, 마케팅 협의 등 분석, 논증, 설득적인 담화 (상호교섭*) ④ 〈보기〉 이외에 별도의 내용이 있다면 해당 내용도 구체적으로 적어주세요. *상호교류: 단순한 정보전달 차원의 교류 *상호교섭: 어떤 일을 이루기 위해 서로 다른 의견이나 관점 등을 알맞게 조정 또는 조율
--

Ⅳ. 다음은 귀하가 비즈니스 커뮤니케이션 통번역업무를수행할때영향을받거나 고려하는요소에관한질문입니다.

〈보기〉 ① 배경지식, 전문용어 등 ② 문화적 차이: 사고방식, 언어사용(화용), 의전 형식, 문서 포맷 등 ③ 업무 히스토리: 업무의 연속성, 방향성, 의도 파악 ④ 소속감: 공동의 목표의식, 업무 실적 ⑤ 내부방침: 언어적사실만 전달하는 통번역상의 가이드라인 ⑥ 클라이언트: 대화 상대방의 언어외적 의도, 방향성 (긍정 or 부정) 해석 요청 ⑦ 〈보기〉 이외에 별도의 내용이 있다면 해당 내용도 구체적으로 적어주십시오.

1. 다음 각각의 비즈니스 커뮤니케이션 담화를 통역할 때 영향을 받는 또는 고려하는 요소를 적어주십시오.
- 1.1 <보기>중에서일상소통담화(인사, 예의, 친목)를 통역할 때, 영향을 받거나 고려하는 요소만 골라 중요도 순서대로 적어주십시오.(복수선택가능)
- 1.2 <보기>중에서 정보전달담화(회사소개, 제품소개, 교육, 시찰)를 통역할

때, 영향을 받거나 고려하는 요소만 골라 중요도 순서대로 적어주십시오.(복수선택가능)

- 1.3 <보기>중에서 비즈니스담화(가격협상, 마케팅)를 통역할 때, 영향을 받거나 고려하는 요소만 골라 중요도 순서대로 적어주십시오. (복수선택가능)
2. 다음 각각의 비즈니스 커뮤니케이션 담화를 번역할 때 영향을 받는 또는 고려하는 요소를 적어주십시오.
- 2.1 <보기>중에서 일상소통담화(인사, 예의, 친목)를 번역할 때, 영향을 받거나 고려하는 요소만 골라 중요도 순서대로 표시해주십시오. (복수선택가능)
- 2.2 <보기>중에서 정보전달담화(회사소개, 제품소개, 교육)를 번역할 때, 영향을받거나고려하는요소만골라중요도순서대로표시해주십시오.(복수선택가능)
- 2.3 <보기>중에서 비즈니스담화(가격협상, 마케팅 협의)를 번역할 때, 영향을 받거나 고려하는 요소만 골라 중요도 순서대로 표시해주십시오. (복수선택가능)

V. 다음은 귀하가 비즈니스 커뮤니케이션 통번역업무를 수행할 때 염두에 두는 통번역사의 역할에 관한 질문입니다.

〈보기〉

- ① 텍스트에 기반한 정확한 사실을 전달한다.
- ② 문화적차이를 감안하여 언어적, 언어 외적 공백을 채운다
- ③ 업무 히스토리, 소속 조직의 목표 등을 감안하여, 연사의 발화(원문)를 통번역사가 보완 또는 재구성한다.
- ④ ③번은 클라이언트가 요청할 때에만 수행한다.
- ⑤ 〈보기〉 이외에 별도의 내용이 있다면 해당 내용도 구체적으로 적어주세요.

1. 다음 각각의 비즈니스 커뮤니케이션 담화를 통역할 때 염두에 두는 통역사의 역할을 적어주십시오.

- 1.1 <보기>중에서 일상소통담화(인사, 예의, 친목)를 통역할 때, 옆두에 두는 통역사의 역할만을 골라 중요도 순서대로 표시해주십시오. (복수선택가능)
- 1.2 <보기>중에서 정보전달담화(회사, 제품소개, 교육, 시찰)를 통역할 때, 옆두에 두는 통역사의 역할만을 골라 중요도 순서대로 표시해주십시오. (복수선택가능)
- 1.3 <보기>중에서비즈니스담화(가격협상, 마케팅)를 통역할 때, 옆두에 두는 통역사의 역할만을 골라 중요도 순서대로 표시해주십시오. (복수선택가능)

2. 다음 각각의 비즈니스 커뮤니케이션 담화를 번역할 때 옆두에두는번역사의역할을적어주십시오.
- 2.1 <보기>중에서일상소통담화(인사, 예의, 친목)를 번역할 때, 옆두에 두는 번역사의 역할만을 골라 중요도 순서대로 표시해주십시오. (복수선택가능)
- 2.2 <보기>중에서 정보전달담화(회사소개, 제품소개, 교육)를 번역할 때, 옆두에 두는 번역사의 역할만을 골라 중요도 순서대로 표시해주십시오. (복수선택가능)
- 2.3 <보기>중에서비즈니스담화(가격협상, 마케팅 협의)를 번역할 때, 옆두에 두는 번역사의 역할만을 골라 중요도 순서대로 표시해주십시오. (복수선택가능)

귀한 시간을 허락해 주셔서 감사합니다. 비즈니스 커뮤니케이션 통번역 특성 연구를 위한 소중한 자료로 사용하겠습니다.

[Abstract]

**A Study on the Characteristics of Business
Interpretation and Translation
- A Survey for In-house Interpreters and Translators -**

Ahn, Hee-youn · Kim, Hye-rim
(Ewha Womans University)

The purpose of this study is to analyze characteristics of business interpretation and translation by conducting in-depth interviews and surveys for in-house interpreters and translators who work in a company or business setting. In traditional theories, faithfulness and equivalence are regarded as the ideal result of translation. In business interpreting, interpreters have to face the problem of choosing different strategies for business interpreting. There is a dynamic interaction among business dialogue; as a result, the main role of interpreter in business interpreting is considered more as a coordinator and a mediator than a mere interpreter. Business translation requires more than a linguistic ability. Familiarity with the specific field to be interpreted is much more important for an accurate decoding the information in the source text.

>> Key Words

인하우스 통번역사(in-house interpreter), 비즈니스통역(business interpretation),
비즈니스번역(business translation), 중개자(mediator), 의사소통촉진자
(coordinator)

안희연

이화여자대학교 통역번역대학원 강사

pigrrret76@naver.com

관심분야: 비즈니스 통번역, 통번역교육

김혜림

이화여자대학교 통역번역대학원 교수

hyerim@ewha.ac.kr

관심분야: 문화번역, 통번역교육, 대조언어학, 어휘론

논문투고일 : 2019년 08월 31일

심사완료일 : 2019년 09월 20일

게재확정일 : 2019년 09월 23일

